ASIGNATURA DE MÁSTER:

TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (2)

Curso 2016/2017

(Código:24413254)

1.PRESENTACIÓN

En esta asignatura se presentan los fundamentos básicos de los Estudios Descriptivos de Traducción y los diferentes aspectos ideológicos que afectan a la traducción literaria, todo ello abordado tanto de forma práctica como teórica. Se trata de una asignatura de 5 ECTS, de carácter optativo y ubicada en el segundo semestre del *Máster.*

A la hora de abordar los contenidos de la misma, éstos aparecen diferenciados en dos bloques:

1. Los dos primeros temas están dedicados a proporcionar al alumno un conocimiento de los principales conceptos pertinentes al campo de los Estudios Descriptivos de Traducción así como a los aspectos culturales e ideológicos que afectan a la actividad traductora y que han de ser tenidos en cuenta en los posteriores ejercicios prácticos.

2. Los dos últimos temas abordan de forma más pragmática las peculiaridades de la traducción de textos literarios, centrándose primero en los textos dramáticos y sus características traductológicas para después incidir en los audiovisuales en sus dos vertientes, doblaje y subtitulado. Para ello, se propondrán una serie de textos sobre los que los alumnos habrán de trabajar, bien de forma comparativa bien de forma individual como encargos de traducción. Ello permitirá al alumno poder prestar atención a diversos factores (lingüísticos, estilísticos, culturales…) presentes en la traducción literaria.

Un texto literario no puede traducirse utilizando las mismas herramientas que cualquier otro tipo de texto, sino que se necesita una formación en disciplinas en las que no precisa ser competente otro tipo de traductor, razón por la cual una asignatura como esta sirve para contribuir al conocimiento de dicha especificidad y a la visualización del texto literario desde la perspectiva de la cultura receptora.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que quieran adquirir una visión global de los distintos enfoques teóricos al estudio de la traducción literaria desarrollados durante el siglo XX y principios del XXI y viene a complementar los contenidos ofrecidos en la asignatura *Traducción Literaria: teoría y práctica (I)*.

Más que una visión exhaustiva, esta asignatura intenta ofrecer una visión crítica de la evolución experimentada por los estudios de traducción, poniendo un énfasis especial en las contribuciones pioneras que han conducido a la creación de nuevos paradigmas. Por otro lado se abordarán de forma práctica algunos de los principales problemas que plantea la traducción de textos dramáticos y audiovisuales, haciendo especial hincapié en el discurso literario y sus características así como en los elementos culturales. Se fomentará además el espíritu crítico a aplicar tanto en la traducción como en la revisión de textos.

Por su naturaleza, esta asignatura guarda una estrecha relación con todas las restantes del Máster y, si bien la orientación prioritaria del mismo es investigadora, no cabe duda de que los conocimientos y las competencias que proporciona esta materia son especialmente relevantes para las actividades profesionales relacionadas con los estudios de Humanidades y, en concreto, con las de los especialistas en literatura y cultura inglesas, dentro de las que la traducción es particularmente importante.

La asignatura *Traducción Literaria: teoría y práctica (II)* fomenta la consecución de las competencias genéricas propuestas por la UNED por ser especialmente importantes en la formación universitaria y figurar ya como objetivos clave en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). La organización y el enfoque metodológico de esta asignatura responden, de forma coordinada con otras asignaturas del *Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social*

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB726F88EA3ECAEC63BAD

a la propuesta de la UNED de que todo egresado sea competente en una gama de acciones consideradas relevantes en la sociedad del conocimiento y el aprendizaje continuo como:

-Gestión y planificación del tiempo, estableciendo adecuadamente los objetivos y prioridades, así como la secuenciación de las actividades de aprendizaje.

- Dominio de las herramientas de gestión y tratamiento de la información.

- Capacidad de trabajo y aprendizaje en grupo a través de las nuevas tecnologías de la investigación y la comunicación.

Así, con respecto a la primera área, durante el curso de la asignatura *Traducción literaria: teoría y práctica (II)* los estudiantes deben planificar y organizar la secuenciación y organización de su tiempo de estudio de tal forma que sean capaces de trabajar de forma autónoma y de asumir las responsabilidades que esto conlleva; deben, asimismo, desarrollar su capacidad de análisis y síntesis, el pensamiento creativo, el razonamiento crítico, y aplicar sus conocimientos a la práctica.

En relación a la segunda área, deben desarrollar sus competencias de comunicación y expresión escrita en inglés, y mostrar su capacidad en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), en la búsqueda de información relevante y en la organización y síntesis de dicha información.

En cuanto a la tercera área, la participación en los foros del Curso Virtual de la asignatura fomentará el trabajo en grupo.

Por último, presentarán su trabajo dentro del marco de la ética del trabajo individual propio y el reconocimiento de las fuentes de información y el respeto a los derechos de autor.

Además de formar en las competencias genéricas de la UNED, la asignatura impulsa el desarrollo de las siguientes competencias generales del *Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social*:

- Manejar con soltura la terminología, los principios formales y las corrientes teórico críticas pertinentes para la realización de trabajos de investigación sobre la literatura y la cultura y su proyección social en el ámbito anglófono.

- Reconocer los discursos subyacentes en los textos literario-culturales al objeto de determinar su interacción con los discursos sociales prevalecientes tanto en el momento de su producción y recepción como en el contemporáneo.

- Recabar, seleccionar y tratar adecuadamente la documentación relevante, en distintos soportes, relacionada con el ámbito temático del Máster.

- Realizar ensayos escritos en lengua inglesa relacionados con el ámbito temático del Máster utilizando una metodología rigurosa y estableciendo los parámetros de interpretación crítica adecuada para la transmisión de ideas de manera eficaz con las evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas, siguiendo las convenciones académicas.

- Proyectar la capacidad crítica de análisis a diversos ámbitos discursivos y productivos específicamente relacionados con el ámbito temático del Máster, como el literario, el artístico, el cultural, el político, y el social en general.

Por último, se pretende que los alumnos que cursen la asignatura *Traducción literaria: Teoría y práctica (II)* se formen en las siguientes competencias específicas:

- Identificar la interacción discursiva entre la literatura y la cultura a través de un análisis de tropos, figuras, mitos, convenciones, géneros y obras literarias, en general, que explore su impacto ideológico y social.

- Seleccionar y justificar adecuadamente la metodología y el marco teórico que se van a emplear en el desarrollo de un trabajo de investigación, de acuerdo con su naturaleza y en el marco correspondiente a los estudios de este Máster.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Es imprescindible un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística, y es conveniente haber cursado la asignatura optativa *Traducción Literaria: Teoría y Práctica (1)* de este Máster.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB726F88EA3ECAEC63BAD

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como consecuencia de la adquisición de las diversas competencias establecidas, los estudiantes que cursen esta asignatura habrán obtenido los siguientes resultados, además de los comunes para todos indicados en el documento de la descripción del plan de estudios:

- Dominio a nivel avanzado y correcta aplicación de los términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción
- Análisis crítico de los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales del texto que se traduce y valoración artística del mismo, basada en criterios sólidos de carácter teórico.
- Conocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios teatrales y audiovisuales complejos.
- Conocimiento de la metodología y los procedimientos propios de la investigación en los campos de la edición crítica y la traducción de textos y, en general, de cuestiones relacionadas con la literatura y la cultura y su proyección social.
- Traducción al castellano a nivel avanzado de textos literarios (dramáticos y audiovisuales) en lengua inglesa.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Descriptive Translation Studies and Systems Theories

1.1. Even-Zohar's Polysystem Theory

1.2. Gideon Toury and Descriptive Translation Studies

1.3. On the concept of 'translation norms': Toury, Chesterman

1.4. The Manipulation School

2. The cultural and ideological 'turn' in Translation Studies

2.1. Translation and Rewriting: André Lefevere and 'the cultural turn'.

2.2. Translation and appropriation: postcolonial and feminist approaches to translation.

2.3. The invisibility of the translator: L. Venuti

2.4. Translation and Ideology

3. Literary translation: translating dramatic texts

3.1. Dramatic texts and translation. Specificity of the dramatic text: Sirkku Aaltonen, Martin Esslin, Susan Bassnett, Ángel Luis Pujante.

3.2. Translation practice: translation of English theatre texts into Spanish

4. Literary translation: translating audiovisual texts

4.1. AVT: dubbing and subtitling. Frederic Chaume; Jorge Díaz Cintas.

4.2. Translation practice: translation of English audiovisual texts into Spanish

6.EQUIPO DOCENTE

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

En este curso se hace uso de la metodología a distancia a través de la plataforma virtual de los Másteres de la UNED. Se trata de una metodología docente guiada por unos principios de crítica constructiva, de respeto mutuo, de respeto de la pluralidad de opiniones, de la búsqueda y consecución de un grado óptimo de resultados y de la estricta observancia de la ética académica. Este tipo de metodología a distancia se caracteriza por los siguientes aspectos:

-Oferta de material docente escrito orientado a la impartición de docencia a distancia consistente en: a) Guía de Estudio, disponible en el curso virtual, b) materiales gratuitos o libres de regalías y derechos de autor o de dominio público; c) enlaces a artículos científicos, libros y material relevante asequible en internet de forma legal y, sobre todo, recursos tales como bases de datos y bibliográficas (MLA, JSTOR, PCI, LION, etc.) disponibles a través de la Biblioteca de la UNED para todos los integrantes de la comunidad docente ydiscente.

-Oferta de materiales audiovisuales disponibles en el curso virtual o asequibles mediante enlaces a contenidos de internet, radio y TV.

-Orientación en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre el ritmo de trabajo adecuado para que el seguimiento de la asignatura sea lo más regular y constante, posible a través de los foros generales del curso virtual y del contacto personal mediante el correo electrónico.

-Desarrollo de estrategias de autogestión del aprendizaje que se presentarán en la segunda parte de esta Guía, Plan de trabajo y orientaciones para su desarrollo y, de forma complementaria, en las actividades individuales dirigidas al desarrollo y maduración de una conciencia autocrítica en relación al autoaprendizaje, al crecimiento en capacidad investigadora y a la optimización del tiempo de estudio, que se fomentará a través del diseño de un cronograma de las actividades necesarias para llevar a cabo la asimilación de conocimientos y la realización de los trabajos de investigación propuestos.

-Interacción fluida a través de los foros de debate virtual entre las partes intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Equipo Docente y estudiantes) de forma que cada estudiante desarrolle las competencias y los resultados propuestos y comprenda que forma parte de una comunidad de personas que aprenden unas con otras.

-Preparación de estrategias docentes para la asimilación de los principales recursos tanto retóricos como discursivos empleados en los textos literarios y culturales, en general, de modo que cada estudiante desarrolle su creatividad y visión crítica y sea capaz de interpretaciones personales sustanciadas por los textos objeto de estudio y la literatura crítica relevante.

-Indicaciones sobre cómo examinar los posibles marcos teóricos que puedan sustentar la investigación sobre el tema propuesto y justificar la decisión tomada.

ACTIVIDADES FORMATIVAS	HORAS
-Lectura atenta y secuenciada de las orientaciones en las Guías de Estudio sobre el estudio de los contenidos teóricos y la realización de las actividades prácticas. -Lectura, análisis y estudio autónomos y reflexivos de los materiales impresos recomendados y complementarios. -Interacción con el equipo docente para posibles soluciones de dudas de contenido teórico y práctico bien por vía informática o telefónica o a través del curso virtual en los espacios acotados para ello en los foros de las asignaturas. (42%: 52,5horas / 2,1créditos).	52,5

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD

Debate en el foro sobre aspectos temáticos y críticos importantes de la asignatura incidiendo en la vertiente de su proyección social y cultural y alentando a la participación e interactividad del alumnado. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).	10
Búsqueda y selección de materiales de información, consulta y crítica a partir de la bibliografía recomendada, utilizando las herramientas tecnológicas y los recursos propios de la universidad a disposición de cada estudiante y comentario y discusión de los mismos en el foro virtual de la asignatura. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).	10
Realización de pruebas de autoevaluación y /o evaluación continua. (10%: 12.5 horas / 0.5 créditos).	12,5
Trabajo final de la asignatura. (20%: 25 horas / 1 crédito).	25
Audición y visualización de materiales sonoros y audiovisuales de ayuda al estudio (4%: 5 horas, 0,2 créditos).	5
Traducción (inglés-español) de textos pertenecientes a diversos géneros. (8%: 10 horas, 0,4 créditos).	10

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9780415229272
Título: INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (2008)
Autor/es: Munday, Jeremy ;
Editorial: : ROUTLEDGE

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

GAMBIER, Y. & DOORSLAER, L van. *Handbook of Translation Studies.* Volume 1 (2010), Volume 2 (2011). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISSN 2210-4844 (on-line resource).

Textos utilizados en las prácticas de traducción:

UNIT 3

1. Shakespeare, William. *Hamlet.*

2. Shakespeare, William. *The Taming of the Shrew*

3. Williams, Tennessee. *A Streetcar Named Desire*

4. *The Methuen Drama Book of Twenty-First Century British Plays*. Edited and with and Introduction by Aleks Sierz. London: Methuen, 2010. ISBN: 978 1 408 12391 1

UNIT 4

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD

5. *Love Story*. 1970. Movie directed by Arthur Hiller based on the novel by Erich Segal.

6. *Pride and Prejudice*. 2005. Movie directed by Joe Wright based on the novel by Jane Austen.

7. *Shreck.* 2001. Movie directed by Andrew Adamson and Vicky Jenson based on based on William Steig's 1990 fairy tale picture book *Shrek!.*

8. *Sherlock* (TV series). British television crime drama that presents a contemporary adaptation of Sir Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes detective stories. Created by Steven Moffat and Mark Gatiss

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Las profesoras indicarán cuáles son las lecturas complementarias que se han de leer para cada uno de los temas de entre los siguientes volúmenes.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-AALTONEN, S. 2000. *Time-sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon: Multilingual Matters LTD. ISSN 1754-9744.

-BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*. London: Routledge. (Revised ed.). ISBN: 0415065283

-CHAUME, F. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome. ISBN: 978-90-420-2304-8.

-GENTZLER, E. *Contemporary translation theories.* London: Routledge. 1993. ISBN: 041509172

-DÍAZ CINTAS, J. & REMAEL, A. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. ISBN 1900650959

-ESSLIN, M. 1987. *The Field of Drama*. London: Methuen. ISBN 0-413-19260-1.

-LEFEVERE, A. 1992. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge. ISBN 9780415076999

-HERMANS, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London/Sidney: Croom Helm.

-TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond.*

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995. ISBN: 9027216061

-VENUTI, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader.* London/New York: Routledge. ISBN-10: 0415613485 | ISBN-13: 978-0415613484

-VENUTI, L. 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge. ISBN 9780415394550.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Esta asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre los alumnos y el equipo docente. A través de esta plataforma, además, las profesoras harán llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura, así como las respuestas a las preguntas de auto-evaluación y otras actividades propuestas en los distintos temas.

Internet se utilizará como fuente actualizada de información relacionada con todas las áreas que se tratan en la asignatura. En cada tema se incluirán las páginas a las que hay que habrá que acceder para la consulta y trabajos

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD

propuestos.

La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los diversos alumnos.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se hará directamente por las profesoras de la asignatura. El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED. Puesto que las profesoras son colaboradoras externas, la tutorización se llevará a cabo preferentemente a través del correo electrónico.Sus datos de contacto son los siguientes:

Dra. Elena Bandín Fuertes

Departamento de Filología Moderna

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de León

Campus de Vegazana s/n

24071 León

Teléfono: 987291084

Email: ebanf@unileon.es

Elena Bandín Fuertes es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Murcia y en la Universidad Nacional de Educación a Distancia donde ha impartido docencia en asignaturas del área de Literatura Inglesa y de la enseñanza del inglés como segunda lengua. En la actualidad, su labor docente se centra en los Estudios de Género y la Literatura Inglesa así como en la enseñanza del inglés para fines específicos. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte de los proyectos “La recepción de Shakespeare en España en el marco de su recepción europea” de la Universidad de Murcia y en el proyecto “Traducciones censuradas inglés-español (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. Ref. FFI2008-05479-C02-01” de la Universidad de León. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Teatro Renacentista y Recepción de Shakespeare.

Dra. Cristina Gómez Castro

Departamento de Filología Moderna

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de León

Campus de Vegazana s/n

24071 León

Teléfono: 987291774

e-mail: cristina.gomez@unileon.es

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD

Cristina Gómez Castro es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Cantabria donde ha impartido docencia en asignaturas del área de la enseñanza del Inglés como segunda lengua y de inglés para fines específicos, fundamentalmente en el campo de ciencias de la salud, así como asignaturas de aprendizaje y enseñanza del inglés en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En la actualidad, su labor docente se centra también en la enseñanza del inglés para fines específicos (campo de las ingenierías) y en el aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte del proyecto "Traducción y censura en la representación del género (FFI2012-39012-C04-04)" de la Universidad de Cantabria, subproyecto del más amplio TRACE (Traducción y Censura) en el que ha venido colaborando desde 2009. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Novelas best-seller y la representación del género en traducción.

Las funciones de tutora suplente las llevará a cabo la Prof. Marta Cerezo Moreno (mcerezo@flog.uned.es) a la que podrán dirigirse en casos puntuales y justificados que serán debidamente publicados en el curso virtual de la asignatura por las profesoras Bandín y Gómez.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La calificación final estará compuesta por las puntuaciones obtenidas en las siguientes evaluaciones parciales, que medirán el grado de adquisición de las competencias establecidas y los resultados generales y específicos determinados para cada materia.

a) La participación en los foros del curso virtual y en las actividades propuestas, que constituirá el 10% de la calificación final.

b) Una prueba de evaluación continua (PEC) hacia la mitad del semestre cuya calificación constituirá el 20% de la nota final.

c) Un trabajo final que deberá entregarse al concluir el estudio de cada asignatura y cuya calificación constituirá el 70% de la nota final.

En todas las pruebas de evaluación se valorará la adquisición por parte de los estudiantes de los conocimientos teóricos y prácticos relativos al campo de los Estudios de Traducción, así como el dominio y la correcta aplicación a nivel avanzado de los términos y conceptos fundamentales que hayan sido tratados en la asignatura.

Respecto a las prácticas de traducción, será necesario que los estudiantes demuestren que han adquirido las habilidades necesarias para traducir con soltura del inglés al castellano distintos tipos de textos literarios.

La nota media se llevará a cabo siempre y cuando el trabajo final obtenga al menos el 50% de la calificación que se le otorga. De lo contrario, la asignatura se suspenderá. La calificación será numérica, de 0 a 10, según la normativa vigente (RD 1125/2003).

La entrega de PEC será voluntaria y tendrá una única fecha de entrega en el cuatrimestre correspondiente sin opción de poder realizarse con posterioridad. Por lo tanto, si no se entrega la PEC, el alumno sólo podrá optar a un 8 como nota máxima de la asignatura. Si la participación en el foro es nula, podrá optar a un 7 como nota máxima.

13.COLABORADORES DOCENTES

- ELENA BANDÍN FUERTES
- CRISTINA GÓMEZ CASTRO

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
FE5C58AD431FB728F88EA3ECAEC63BAD